

Glosario bilingüe

Accesibilidad (*Accessibility*). Concepto de la tipología lingüística por el que se establece la probabilidad de que, en una lengua, una función oracional (sujeto, complemento directo, complemento indirecto, etc.) acceda a una operación sintáctica o se vea afectada por ella. Se entiende que el acceso de las distintas funciones o componentes a dichas operaciones tiene carácter implicacional, siendo unas posibilidades más marcadas que otras, de manera que las opciones más marcadas implican o presuponen las menos marcadas. Por ejemplo, si en una lengua el verbo establece concordancia con otros constituyentes de la oración, es más probable que lo haga con el sujeto que con el complemento directo y más probable que lo haga con este que con el complemento indirecto. Así, si una lengua establece concordancia con el complemento directo, ello implica que también lo hace con el sujeto.

Acciones autodirigidas (*Self-addressed actions*). Acciones que, en lugar de estar dirigidas hacia otro participante, el sujeto las orienta a sí mismo. Tanto las construcciones reflexivas como las medias involucran acciones autodirigidas. Mientras que las primeras son intencionales, las medias son rutinarias o accidentales.

Adscripción de entidad (*Ascription of entityhood*). Operación cognitiva que permite atribuir a un conjunto de acciones (entre otras posibilidades) la calidad de entidad. Esta capacidad humana permite la conceptualización de un proceso complejo (cortar los ingredientes, ponerlos en el recipiente adecuado para su cocción, añadir las especias, etc.) como una acción unitaria global (cocinar).

Agrupamiento (*Chunking*). Proceso cognitivo por el que, debido a la coaparición recurrente de varios elementos, se forman secuencias, de longitud y complejidad interna variables, que se manejan como un todo y tienen carácter rutinario.

Analogía (*Analogy*). Proceso cognitivo por el cual se establece una correspondencia entre un patrón estructural existente con una ocurrencia novel. Por ejemplo, un estudiante de ELE que escuche por primera vez la palabra *monedero* puede interpretar esta como “contenedor de monedas” si, por analogía, tiene como patrón constructivo de referencia el que se aplica en otras palabras como *lapicero*, *cenicero* o *avispero*; e, igualmente, si no conoce *lapicero*, podría crear **boligrafo* extendiendo de forma novedosa la pauta identificable en *monedero*, *cenicero* o *avispero*.

Aprendizaje cooperativo (*Cooperative learning*). Enfoque pedagógico que asume que los estudiantes aprenden de forma más efectiva mediante la colaboración con sus compañeros en pequeños grupos de trabajo. Este enfoque es especialmente relevante en la enseñanza de idiomas porque facilita los momentos de interacción en los que los estudiantes pueden practicar la lengua mediante la negociación de significado. Por otra parte, este enfoque atiende a los factores afectivos interpersonales y conecta con estilos de aprendizaje sociales.

Aproximativo (modo). En la gramática operativa de Ruiz Campillo, en el sistema verbal, modo declarativo “débil”, o de la predicción (futuro de indicativo, condicional, y sus compuestos). Son aproximativas las formas *saldrá*, *saldría* y sus compuestas.

Asociación intermodal (*Cross-modal association*). Proceso cognitivo por el que la unión de una forma y un significado en una unidad simbólica se produce a través de dos modalidades sensoriales distintas, como, por ejemplo, la visual (gesto) y la auditiva (texto oral).

Atención (*Attention*). Fenómeno cognitivo que ayuda a discriminar, a focalizar determinados elementos en determinados momentos y a obviar otros. Es un concepto clave tanto en la gramática cognitiva de Langacker como en la semántica conceptual de Talmy.

Automatización (*Automatization*). Mecanismo cognitivo general por el cual los procesos controlados se convierten en procesos automáticos a través de la repetición o la práctica. Permite realizar actividades secuenciales complejas con menor esfuerzo.

Autonomía (*Completeness*). En relación con el concepto de subordinación, condición por la que una determinada frase cumple con los requisitos para considerarse independiente. En *Espero haber hecho bien las cosas*, la completiva *haber hecho bien las cosas* no cumple las condiciones de autonomía, dado que el verbo se presenta en forma no personal.

Base (*Base*). En la gramática cognitiva de Langacker, componente de toda expresión lingüística que, actuando como dominio cognitivo, permite su correcta interpretación. El término *nudillo*, por ejemplo, presupone la conceptualización de la base o dominio cognitivo *dedo*, resultando imprescindible para su concepción misma. A su vez, *mano* constituye la base para la interpretación del término *dedo*.

Benefacción (*Benefaction*). Acción realizada a favor de alguien. El receptor de dicha acción puede ser tanto el objeto indirecto como el *benefactivo*. El primero se codifica con la preposición *a* y tiende a ser duplicado con el clítico *le*, como en ***Le*** *hice un pastel a los niños*. El segundo es introducido por la preposición *para*, como en *Hice el pastel para los niños*.

Caracterización esquemática (*Schematic characterization*). Reducción del significado de una forma a su valor más abstracto, general e inclusivo. Por ejemplo, los determinantes posesivos (*mi, tu, su*, etc.) tienen usos prototípicos relacionados con la idea de posesión (*mi reloj*) o con la de parentesco (*mi hermano*), pero también pueden aludir a relaciones de otro tipo como en *mi autobús, mi jefe*, etc. Un valor esquemático de los posesivos podría ser, por ejemplo, “designación de la única entidad identificable entre todas las demás por su relación con la persona de referencia”.

Categoría radial (*Radial category*). Constructo relativo a la organización en la mente de los hablantes de los distintos usos de una palabra: se propone que estos forman una red o categoría de significados que se irradian a partir de un significado concreto que se considera el más representativo o prototípico de la misma. Cada significado guarda conexiones con otro basadas en algún tipo de semejanza percibida, pero no necesariamente con todos los demás ni con el prototipo, siguiendo el modelo de “semejanza de familia” de Wittgenstein.

Categorización del nivel básico (*Basic-level categorization*). También conocida como la dimensión vertical. Organiza a los miembros de una categoría en relación a su nivel de inclusión, es decir, de especificidad o generalidad. Rosch establece niveles de inclusión principales. El nivel superordinado es el nivel más general, el nivel subordinado es el más específico y el nivel básico es el que ofrece una información equilibrada. Por ejemplo, en *animal* → *perro* → *pastor alemán*, *perro* sería la categoría de nivel básico.

Categorización por prototipos (*Prototype categorization*). También conocida como la dimensión horizontal. Organiza a los miembros de una categoría en relación a su prototipicidad, es decir, a partir de la imagen mental del miembro que mejor representa a una categoría. En este tipo de categorización, los miembros se organizan en torno a una “escala de prototipicidad” donde en un extremo de esta escala se coloca el ejemplo más representativo, denominado “prototipo”, y en el otro extremo de la escala, el ejemplo menos representativo, denominado “marginal”. Por ejemplo, en la categoría MUEBLE, un miembro prototípico es *mesa* y uno marginal, *chifonier*.

Categorización (*Categorization*). Proceso cognitivo por el cual ciertas ocurrencias se identifican como ejemplos de un tipo en particular. Permite agrupar en un mismo

grupo o categoría elementos o miembros diferentes según sus características en común.

Competencia comunicativa (*Communicative competence*). Es la capacidad de hacer buen uso del lenguaje en su dimensión comunicativa, entendiendo que dicha capacidad conlleva no solo las destrezas gramaticales y lingüísticas, sino también las reglas sociales y culturales y las que permiten interpretar tanto el significado literal como las implicaciones y el lenguaje metafórico. La competencia comunicativa incluye, por tanto, la competencia lingüística, la discursiva o textual, la sociolingüística y la pragmática.

Competencia conceptual (*Conceptual competence*). Es la habilidad para saber convertir los esquemas de pensamiento provenientes de los diversos dominios conceptuales en estructuras lingüísticas y comunicativas adecuadas. Comprende tres subcompetencias: la metaformal, que se corresponde con la habilidad para usar de manera apropiada el sistema conceptual de una lengua, la reflexiva, que se refiere a la habilidad de transformar conceptos en categorías lingüísticas y, finalmente, la asociativa, que sería el conocimiento de cómo están conectados los términos culturales.

Competencia formal o gramatical (*Grammatical competence*). Componente de la competencia lingüística según el MECR consistente en la habilidad del usuario de una lengua extranjera de comprender y formular enunciados ajustados a las reglas gramaticales que articulan los diferentes elementos de una lengua.

Competencia metafórica (*Metaphorical competence*). Se define como la capacidad o habilidad para adquirir, entender y producir metáforas en una lengua. En el caso de la lengua materna, esta capacidad aparece de manera inconsciente; en cambio, para ser desarrollada en una L2, puede requerir de tratamiento explícito. La competencia metafórica se relaciona directamente con la competencia comunicativa, al posibilitar la

aportación de lenguaje figurado al discurso y contribuir, así, a aumentar su naturalidad.

Componente semántico (*Semantic component*). Constituyente del significado que se codifica en distintos elementos lingüísticos. Por ejemplo, el componente semántico de Manera de movimiento en español puede codificarse en un verbo como *saltar*, en un gerundio como *corriendo*, en un adverbio como *lentamente* o en un sintagma preposicional como *con calma*.

Comunicación intercultural (*Intercultural communication*). Es la interacción lingüística que se produce entre hablantes de lenguas y culturas diferentes.

Conocimiento enciclopédico (*Encyclopaedic knowledge*). Conocimiento sobre el mundo obtenido a partir de la acumulación de experiencias de todo tipo.

Conocimiento lingüístico (*Linguistic knowledge*). El conocimiento, implícito o explícito, tanto de los principios generales que caracterizan la facultad humana de comunicarse mediante signos articulados como de los sistemas de relaciones simbólicas que caracterizan a una lengua en particular y de la forma en que la conceptualización de la realidad se ve reflejada en dichas relaciones con el objeto de ser representada y comunicada.

Conceptualización (*Conceptualization*). El entendimiento que los hablantes tienen del mundo que les rodea, y cómo esa comprensión se refleja en la estructura y significado de la lengua que hablan. Por ejemplo, la conceptualización de movimiento y distancia se reflejan en una situación como *Se ha ido el gato*, pero también en el uso metafórico de ambos dominios para el caso de *Se ha ido la luz*.

Consolidación (o **sedimentación**) (*Entrenchment*). Principio cognitivo basado en la frecuencia de uso y en su relación con el hablante. Establece que cuanto más frecuentemente se activa una estructura en relación a un valor, más accesible y

prominente será esta estructura con respecto a ese valor. Se utiliza en los modelos basados en el uso como el de la gramática cognitiva de Langacker.

Construcción (*Construction*). Unidad de un determinado sistema lingüístico caracterizada por presentar, en relación simbólica, un componente semántico-conceptual y otro formal, ya sea fonético o gestual. Las construcciones pueden ser de complejidad morfosintáctica variable (morfemas, palabras, expresiones idiomáticas, construcciones sintácticas) así como de distinto nivel de saturación o especificidad.

Constructicón (*Constructicon*). Conjunto o red estructurada de unidades (construcciones) que conforman una determinada lengua.

Control efectivo (*Effective control*). Control que, a distintos niveles, pretende conseguir el hablante sobre las acciones de su interlocutor, desde la simple dirección de su atención hasta la realización de acciones. Por ejemplo, el uso de una forma imperativa es una manifestación lingüística de este tipo de control.

Control epistémico (*Epistemic control*). Control que se ejerce constantemente durante la interacción comunicativa sobre el conocimiento del hablante de la realidad, sobre sus cambios y su evolución.

Corporeización (*Embodiment*). La idea de que el lenguaje está basado en el conjunto de experiencias que el hablante vive y percibe con su cuerpo en su entorno; es decir, la conceptualización se entronca en la naturaleza de nuestros cuerpos, en nuestra percepción y en nuestra interacción con el mundo físico, social y cultural. Hoy en día se entiende el lenguaje como situacionalmente corporeizado: la conceptualización esta constreñida por los aspectos sensorio-motores además de guiada y filtrada por el entorno, es decir, los factores socio-culturales.

Correferencialidad (*Correference*). Enlace establecido entre dos o más expresiones que tienen el mismo referente. Dicho enlace se establece comúnmente por medio de

pronombres que hacen referencia anafórica (o catafórica) a una frase en el texto. En *León le dijo a Tachita que la esperaba en la entrada del cine*, el pronombre *la* se refiere a *Tachita*. De forma similar, hay correferencialidad cuando el sujeto y el objeto de la oración tienen el mismo referente. En este caso, el pronombre *se* puede ser reflexivo, como en *León se odia a sí mismo*, o medio, como en *León se pegó contra la puerta*.

Cosa (Thing). En la gramática cognitiva de Langacker, entidad (material o inmaterial, viva o inerte, real o ficticia) que es producto de una doble operación mental consistente en una agrupación (agrupamos diferentes elementos a partir de su similitud o contigüidad) y una reificación (concebimos el conjunto resultante de tal agrupación como una entidad unitaria). Por ejemplo, el hecho de reconocer un libro como *libro* implica el hecho de haber previamente reunido sus elementos constitutivos (páginas, cubierta, lomo) y de concebir el conjunto resultante como una entidad unitaria.

Declarativo (modo). En la gramática operativa de Ruiz Campillo, en el sistema verbal, modo mediante el cual se expresa que la relación expresada por el predicado de una oración es asumida formalmente por el hablante como parte de su visión del mundo (como algo que sabe o que piensa). Son declarativas las formas de los modos positivo (*canta, cantaba, cantó, ha cantado, etc.*) y aproximativo (*cantará, cantarías, habrá cantado, etc.*).

Delimitación (Boundedness). Es una característica abstracta de las categorías gramaticales de cada lengua y que plantea si un concepto lingüístico tiene límites inherentes o no. Por ejemplo, *anillo* o *libro* son sustantivos contables con límites percibidos en el espacio, ya que representan una entidad individual. Sin embargo, *dinero* o *té* son más imprecisos en cuanto a su “contabilidad”, y, por tanto, se perciben como no-delimitados. La distinción aspectual de los pasados también depende de la

delimitación, donde el pretérito perfecto simple se considera terminado y cerrado y por tanto, limitado, mientras que el imperfecto, al representar una acción pasada en curso, presenta límites difusos.

Densidad metafórica (*Metaphorical density*). Medida que se utiliza para analizar cuantitativamente la presencia del lenguaje metafórico en un determinado corpus. El cómputo que se aplica para este propósito varía según los diferentes autores. Así, la densidad metafórica puede ser calculada dividiendo el número de expresiones metafóricas por el número total de palabras o enunciados de un corpus, o calculando el porcentaje de las producciones metafóricas y literales que hacen referencia a una misma noción en un corpus determinado.

Dimensión (verbal). En la gramática operativa de Ruiz Campillo, en el sistema verbal, marco modal del predicado, que puede ser positivo, aproximativo o virtual para cada forma del sistema. Por ejemplo, el presente de indicativo representa un modo declarativo afirmativo frente al futuro de indicativo (modo declarativo predictivo) y el presente de subjuntivo (modo no-declarativo o virtual).

Dinámica de fuerzas (*Force dynamics*). Categoría semántica fundamental propuesta por Talmy que refleja la manera en que diferentes entidades interactúan respecto a una fuerza y que se entiende como una generalización respecto a la noción más tradicional (y reducida) de causatividad. Esta categoría se organiza en torno a diferentes patrones prototípicos y a dos participantes principales, esto es, el Agonista, que goza de la atención focal y que ejerce una fuerza determinada, y el Antagonista, que no goza de dicha atención y que realiza una contra-fuerza. En un ejemplo como *La pelota siguió rodando contra el áspero pasto*, la pelota es la entidad que goza de la atención focal (Agonista) y que tiende al movimiento gracias a una fuerza no especificada. Su acción se ve enfrentada a la contra-fuerza ejercida por el pasto (Antagonista). En este caso, el

resultado de esta interacción es la continuación del movimiento por parte del Agonista, puesto que la fuerza ejercida por este es superior a aquella realizada por el Antagonista.

Dominio cognitivo (*Cognitive domain*). Proviene de la gramática cognitiva de Langacker.

Ámbito coherente de conceptualización en relación con el cual puede caracterizarse el significado de los signos lingüísticos. Puede ser un dominio básico (espacio, tiempo, color, tono, etc.) o no (cualquier concepto que sirva de marco conceptual respecto del cual se define un significado, como el del cuerpo humano en relación con el significado del término *brazo* o el de las relaciones de parentesco para el significado del término *tío*).

Dominio conceptual (*Conceptual domain*). Estructuras de conocimiento, representaciones mentales de cómo se organiza el mundo. Macro-concepto que ayuda a los hablantes a contextualizar, organizar y relacionar ideas. Según los autores, recibe diferentes etiquetas como, por ejemplo, dominio cognitivo, modelo cognitivo idealizado, marco o espacio mental.

Efectos de prototipicidad (*Prototype effects*). En el marco de la semántica cognitiva, las unidades léxicas se estructuran de manera prototípica, es decir, las categorías de significado se organizan alrededor de las características, o efectos de prototipicidad, que mejor definen dicha categoría, no habiendo límites definidos entre categorías. Por ejemplo, *manzana* será un miembro más prototípico o central de la categoría FRUTA que *tomate*, miembro más periférico, y que comparte, además, rasgos con otras categorías.

Elementos de anclaje (*Grounding elements*). En una situación de enunciación, aquellos elementos (como artículos, demostrativos, morfemas de tiempo, persona y modo) que permiten al hablante actualizar y situar las entidades y los eventos a los que se refiere

en distintos espacios o ámbitos epistémicos accesibles en distinto grado a hablante y oyente. Por ejemplo, en *La chica que me besó*, el artículo presenta como inequívocamente identificable a la persona de la que se habla, así como el tiempo y el modo verbal presentan el evento (*besar*) como ocurrido efectivamente.

Enfoque monolingüístico. Principio metodológico en la enseñanza de idiomas que preconiza un proceso de enseñanza-aprendizaje basado exclusivamente en el uso de la lengua que se está aprendiendo (lengua extranjera o segunda lengua) por parte del docente, los aprendices y los materiales de aprendizaje. Se contrapone a un “enfoque multilingüístico” en el que se tiene en cuenta la(s) lengua(s) de los aprendices (lengua primera y otras) a la hora de organizar la enseñanza.

Enseñanza por contenidos (*Content-based instruction*). Enfoque metodológico que organiza la enseñanza de una lengua extranjera alrededor de áreas temáticas de interés para los estudiantes relacionadas con disciplinas académicas o con la cultura de los países de la lengua meta. En este enfoque, la lengua objeto de aprendizaje se convierte en una herramienta para acceder al conocimiento de dichas áreas temáticas y, como resultado de esto, se desarrolla la competencia comunicativa de los estudiantes.

Era posmétodo o condición posmétodo. Enfoque metodológico en la enseñanza de idiomas que cuestiona aquellos métodos de enseñanza impuestos “de arriba abajo” (*top-down*), esto es, que no tienen en cuenta las características definatorias de cada contexto de enseñanza; en contraposición, este enfoque defiende una perspectiva “de abajo arriba” (*bottom-up*) en la que los docentes, atendiendo a las imposiciones contextuales, desarrollan una metodología de trabajo que puede basarse en prácticas procedentes de diferentes métodos y enfoques, siempre y cuando quede demostrada su eficacia.

Esfera epistémica (*epistemic sphere*). En la gramática cognitiva de Langacker, el marco del saber que un hablante tiene en un determinado momento y que determinará cómo

entiende y comprende la realidad del contexto en el que enmarca sus enunciados. Por ejemplo, en el uso de los pasados, el hablante seleccionará imperfecto o pretérito dependiendo de la distancia o proximidad cognitiva “percibida” sobre el contexto de las acciones.

Espacio (verbal). En la gramática operativa de Ruiz Campillo, en el sistema verbal, marco de actualidad del predicado, que puede ser actual o no-actual (en términos temporales: presente-futuro vs. pasado) para cada forma del sistema. Por ejemplo, el presente de indicativo se define como una forma actual, mientras que el imperfecto de indicativo se define como su correspondiente forma no-actual.

Espacio amalgamado (*Blended space*). Término acuñado por Fauconnier y Turner que se refiere a la estructura de conocimiento en línea en la que se integra parte de la información proveniente de varios espacios mentales de entrada. Estos espacios de entrada comparten cierta estructura conceptual contenida en lo que se llama el espacio genérico. El espacio amalgamado selecciona y fusiona parte de esta estructura compartida y produce una estructura de conocimiento amalgamada, inexistente anteriormente, y formada por información (estructura conceptual) de los espacios de entrada. A todo este proceso de manipulación de la estructura conceptual se le conoce como integración conceptual. Por ejemplo, en el enunciado *La candidatura de Zaragoza para celebrar la Exposición Universal 2008 gana por goleada a las de Trieste y Salónica* intervienen, por un lado, dos espacios mentales de entrada. Uno de esos espacios está constituido por los conocimientos que se tienen sobre el fútbol. El otro espacio proporciona información sobre la competición entre varias ciudades para ser elegidas como sede de la exposición universal 2008. A partir de la selección de algunos aspectos del conocimiento contenido en estos dos espacios mentales de entrada, en el espacio amalgamado, por otro lado, surge una nueva estructura

conceptual, por la cual, se entiende que la candidatura de Zaragoza no solamente ganó a las otras, sino que tuvo un triunfo apabullante.

Espacio mental (*Mental space*). Término acuñado por Fauconnier que designa a una estructura parcial de conocimiento que se activa dinámicamente en el discurso, es decir, en un escenario, en un momento y con unas entidades concretas. Los espacios mentales pueden anidarse los unos en los otros. Por ejemplo, en la frase *Ayer soñé que estábamos tú y yo solos en una playa tropical*, el espacio mental que situamos temporalmente antes del momento de enunciación (*ayer*) y en el que localizamos al hablante y los eventos de dormir y soñar en los que este interviene da acceso, a su vez, al espacio mental abierto por el verbo *soñar* y en el que identificamos, en el escenario de una playa, un correlato imaginario de hablante y oyente realizando la acción de pasear. Los dos espacios descritos están relacionados, por otro lado, con el espacio mental de referencia que se identifica con la situación de enunciación y en la que encontramos las instancias reales de hablante y oyente y la acción de hablar en la que estos intervienen.

Esquemmatización (*Schematization*). En la gramática cognitiva de Langacker, proceso por el cual se extraen conceptos esquemáticos, generales o abstractos a partir del reconocimiento de denominadores comunes en otros más específicos. Los elementos superordinados en una taxonomía son esquemáticos respecto de los subordinados (por ejemplo, *mueble* respecto de *mesa, silla, cama*, etc.). La esquematización no tiene que dar lugar a la acuñación de un término nuevo correspondiente. Por ejemplo, el uso del término *correo* tanto para designar el correo electrónico como el correo convencional ha podido dar lugar a un concepto esquemático de “correo” que retiene solo los aspectos comunes a las dos formas de transferencia de textos haciendo abstracción de si esa transferencia es mediante transporte físico de copias impresas o mediante

telecomunicación de una versión digital. El proceso complementario a la esquematización es el de la elaboración o especificación. Por ejemplo, la palabra *tren* es una elaboración de la palabra *vehículo*. El elemento elaborado con respecto a un esquema debe mantener todas las características de este y añadir algunas más no presentes en el esquema.

Estilo retórico (*Rhetorical style*). En la teoría del pensar para hablar de Slobin, preferencias discursivas de los hablantes al producir una narración o una descripción. Por ejemplo, los hispanohablantes tienden a tener un estilo retórico estático en el que no incluyen el origen y el destino del movimiento ya que este se sobrentiende al venir codificado en el verbo. En otras palabras, es más frecuente decir en español *El perro se cayó* que *El perro se cayó hacia abajo desde lo alto de una ventana por un precipicio hasta el fondo de un lago*. La segunda narración sería propia del estilo retórico de otras lenguas como el inglés o el euskera. El estilo retórico se determina en función de la frecuencia de uso y no en base a la gramaticalidad de las distintas opciones lingüísticas.

Estructura comparativa de igualdad (*Equality comparative structure*). Construcción que expresa la equivalencia entre dos términos: uno que se pretende cuantificar y otro que sirve de referencia para dicha cuantificación. Por ejemplo, *Ha leído tantos libros como yo*; *Tiene los mismos hijos que ella*, etc.

Estructura comparativa relativa (*Relative comparative structure*). Construcción comparativa en la que el término de referencia está constituido por una oración de relativo introducida por la preposición *de*. Por ejemplo, *Se mete en más proyectos de los que puede atender*.

Estructura componencial (*Component structure*). La unidad simbólica que forma parte de una estructura superior o compuesta. Por ejemplo, los componentes *la chica* y *de la*

maleta son estructuras componenciales del SN *La chica de la maleta*, que, a su vez, es una estructura compuesta en relación con sus componentes.

Estructura compuesta (*Composite structure*). La estructura resultante de la suma de unidades simbólicas que forman una construcción. Por ejemplo, el SN complejo *La chica de la maleta* es una estructura compuesta en relación con los componentes que la integran: *la chica* y el complemento del nombre *de la maleta*. Las estructuras compuestas pueden ser, a su vez, componentes de otras estructuras compuestas, como lo es, por ejemplo, *La chica de la maleta* en relación con *La chica de la maleta ha cogido el tren*.

Estructura pseudocomparativa (*Pseudo-comparative structure*). Expresión compleja que contiene los componentes y la estructura sintáctica propios de las construcciones comparativas pero que no expresa el significado comparativo típico de tales construcciones. Por ejemplo, *No es más que un amigo*, *Más que novios son amigos*, *Tengo más amigos que ese*, etc.

Estructuración conceptual (*Construal*). Habilidad de los hablantes de una lengua para representar una misma realidad de manera alternativa según apliquen determinados procesos de perspectiva o de nivel de abstracción. Por ejemplo, podemos escoger entre *Febrero es después de enero* o *Enero es antes de febrero*, entre *¿Vas conmigo al cine?* o *¿Vienes conmigo al cine?*, entre *Lo han detenido* o *Ha sido detenido*, etc.

Evaluación cognitiva [emocional]. Este término, cuando se refiere a la estructura del evento emocional, hace referencia al análisis cognitivo que el individuo realiza del estímulo al que se expone, y que conducirá a una determinada emoción (o a la ausencia de esta). Por ejemplo, frente a un mismo estímulo (el comentario de un amigo), cada individuo reaccionará emocionalmente de una manera diferente (tristeza, indiferencia, calma,

cólera, etc.) según la evaluación cognitiva que realice de dicho estímulo (ofensa, broma, información, etc.).

Evento absoluto (*Absolute event, construal*). En la gramática cognitiva de Langacker, el evento absoluto no pone en perfil la energía física o mental que pueda conllevar un evento. Todo evento absoluto es visto de manera neutral. Contrasta con el energético en que en este último la energía es prominente. Todo verbo transitivo es por definición energético; en cambio, los verbos intransitivos tienden a ser absolutos en virtud de que solo representan un cambio de estado cuya fuente energética es irrelevante. Así *La lluvia cae*, *El abuelo murió* y *Mi gato duerme todo el día* representan eventos absolutos en que la energía que podrían involucrar no es prominente. En cambio, verbos como *nadar* o *correr* son energéticos.

Evento energético (*Energetic event, construal*). En la gramática cognitiva de Langacker, el evento energético pone en perfil la energía que impone un cambio de estado. Los verbos transitivos son energéticos, como lo son también los intransitivos cuya energía es prominente, como *nadar*, *cantar* y *correr*. El marcador medio *se* puede convertir verbos absolutos en energéticos, según impone en ellos dinamismo. En *La lluvia cae*, hay un evento absoluto, pero en *El abuelo se cayó*, el dinamismo que impone el marcador medio *se* hace que el evento sea energético.

Evento (*Event*). Entidad creada gracias a dos operaciones cognitivas, denominadas respectivamente “partición conceptual” (posibilidad de la mente humana de poner límites a una porción que forma parte de un continuo) y “adscripción de entidad” (atribución de la noción de entidad al contenido situado dentro de esos límites) y caracterizada igualmente por su dinamismo. Gracias a estas dos operaciones cognitivas es posible, cuando alguien habla de *enfadarse*, considerar como un único evento los diferentes hechos y situaciones ocurridos durante un lapso de tiempo

indeterminado (comentario ofensivo, sentimiento de ira, discusión airada, ausencia de comunicación, etc.).

Experimentante (*Experienter*). Papel semántico que hace referencia a un ente que se ve envuelto en un proceso mental, ya sea de tipo intelectual (*Ella estudia inglés*), perceptivo (*Ella vio al culpable*) o emotivo (*Ella odia las multitudes*).

Expresión idiomática (*Idiom*). Locución (conjunto de palabras que forman un todo o unidad léxica) en la que el significado global no se deriva de la suma de los significados de sus distintos componentes y que suele funcionar morfológica y gramaticalmente de una forma más o menos estable. Por ejemplo, *de boca en boca* o *con la mosca detrás de la oreja*.

Expresión metafórica (*Metaphorical expression*). Forma lingüística, oral y/o multimodal, a través de la cual se codifica una metáfora conceptual en una determinada lengua. Por ejemplo, *La economía está subiendo* es una expresión metafórica en la que se manifiesta la metáfora conceptual MÁS ES ARRIBA.

Expresión metonímica (*Metonymical expression*). La forma lingüística, oral y/o multimodal, a través de la cual se codifica una metonimia conceptual en una determinada lengua. Por ejemplo, *Hay miles de cabezas de ganado* es una expresión metonímica que se corresponde con la metonimia conceptual la PARTE POR EL TODO o LA CABEZA POR EL ANIMAL.

Expresión nominal (*Nominal*). Categoría gramatical caracterizada por remitir discursivamente a una “instancia” o “ejemplar”. Por ejemplo, las expresiones en negrita en los siguientes enunciados: *El **perro** se llama Guau; Tengo **un perro**; Hay **naranjas***.

Extensión (*Extension*). Proceso por el que se crea un nuevo uso de una expresión lingüística, gradual y complementario a los procesos de esquematización y elaboración. Mediante

la extensión, los hablantes añaden a un viejo uso una nueva característica que no entra en el esquema hasta entonces conocido. Por ejemplo, la expresión *por el morro* es una extensión de *por la cara*, porque añade una referencia a los animales basada en una semejanza percibida entre una cara y un morro que es una característica nueva con respecto al uso del que deriva.

Figura primaria (*Trajector*). Término langackeriano que designa, entre las entidades que están implicadas en una relación, aquella que se describe, se localiza o se caracteriza con respecto a una segunda entidad (figura secundaria o *landmark*) y que, por ello, resulta el elemento más prominente de todos los que intervienen en la relación descrita. Por ejemplo, en las expresiones *un pájaro encima de la rama* y *el pájaro picoteó la hoja*, *un pájaro* y *el pájaro* son figuras primarias.

Figura secundaria (*Landmark*). Término langackeriano que designa, entre las entidades que están implicadas en una relación, aquella que se considera un participante focalmente secundario con respecto a la figura primaria (*trajector*). La figura secundaria sirve, así, de elemento de referencia en relación con el cual se describe, se localiza o se caracteriza a otra entidad. Por ejemplo, en las expresiones *un pájaro encima de la rama* y *el pájaro picoteó la hoja*, *la rama* y *la hoja* son figuras secundarias.

Focalización energética (*Energetic focalization*). Fenómeno por el cual la atención se centra en el punto crucial en que se da un cambio de estado. La dinamicidad, la velocidad o el carácter repentino o abrupto con que sucede un evento resultan particularmente prominentes. El marcador medio *se* puede ser usado como focalizador energético cuando se le impone a eventos absolutos o energéticamente neutrales con perfil durativo y hace que se centre la atención en el punto específico de cambio de estado. Así, *León duerme la siesta plácidamente* contrasta con *León se durmió en plena clase de gramática*.

Foco (aspecto). En la gramática operativa de Ruiz Campillo, en el sistema verbal, alcance de la representación aspectual del predicado: interior o parcial vs. exterior o total (aspecto verbal terminativo/no-terminativo; evento/relación), que en español representa bien el contraste imperfecto/indefinido. Por ejemplo, *Tenía fiebre y me acosté* sería una representación interior (no-terminativa) y *Tuve fiebre toda la tarde* una representación exterior (terminativa).

Foco en la forma o atención a la forma (*Focus on form*). Conjunto de procedimientos pedagógicos propuesto por Long consistentes en que los aprendices de lenguas, en el marco de tareas comunicativas de recepción y producción centradas principalmente en el sentido, presten atención a la forma del código lingüístico como medio de evitar que determinadas características del mismo pasen desapercibidas, de tal manera que las formas lingüísticas y sus significados se procesen vinculados los unos a los otros.

Frecuencia de ocurrencias (*Token frequency*). Contrasta con la frecuencia de tipos, y se refiere a la frecuencia de ítems específicos en el input. Por ejemplo, si comparamos tres conjuntos de datos, uno formado por las formas *era, era, estaba y estaba*, otro por las formas *sabía, tenía, era, estaba*, y otro por las formas *sabía, corría, llegaba y disparaba*, la frecuencia de ocurrencias arrojaría equivalencia entre unos conjuntos y otros en relación al número total de ocurrencias del morfema de imperfecto (4), a pesar de que el número de tipos diferentes de verbos representados en cada conjunto es muy distinto.

Frecuencia de tipos (*Type frequency*). Contrasta con la frecuencia de ocurrencias, y se refiere a la frecuencia con la que un patrón determinado es instanciado por ítems diferentes. Por ejemplo, si comparamos tres conjuntos de datos, uno formado por las formas *era, era, estaba y estaba*, otro por las formas *sabía, tenía, era, estaba*, y otro por las formas *sabía, corría, llegaba, disparaba*, la frecuencia de tipos mostraría diferencias entre

unos conjuntos y otros en relación a la presencia del morfema de imperfecto, a pesar de que los tres conjuntos tienen el mismo número de ocurrencias (4), porque mientras que en el primer conjunto el imperfecto está presente en las formas de solo dos verbos de estado, en el segundo está presente en cuatro verbos de estado distintos y en el tercero en tres tipos de verbos distintos: un verbo de estado, un verbo de actividad y dos consecuciones. Así, la frecuencia de tipos en el segundo conjunto es mayor que en el primero y la del tercero aún mayor que en el segundo.

Gesto de huella de manera (*Manner fog*). Según McNeill, es el gesto que se usa para expresar la Manera de movimiento que no está presente en el discurso oral al que acompaña aquel. Por ejemplo, un gesto moviendo las manos en círculos mientras se dice *El gato cayó a la calle*, añade al texto oral la información semántica de la Manera en la que se cae el gato, es decir, *rodando*.

Gramaticalización (*Grammaticalization*). Proceso gradual por el que, con el tiempo, una expresión o forma lingüística pasa de tener significado léxico, más concreto o específico, a tener significado gramatical, más abstracto o inespecífico. Por ejemplo, los verbos *ir* o *venir* pasan de significar movimientos en el espacio, más específicos, a expresar significados temporales o aspectuales, más abstractos, cuando se gramaticalizan como auxiliares de las perífrasis con valor de futuro (*ir a* + INFINITIVO: *Voy a comer con ella, Iba a ducharme en ese momento*, etc.) o de acción regular o repetida desde el pasado al presente (*venir* + GERUNDIO: *Vienen sucediendo cosas extrañas de un tiempo a esta parte*, etc.).

Iconicidad mimética (*Mimetic iconicity*). Es la relación entre el sonido y el significado de una palabra. Incluiría relaciones forma-significado y se ha descubierto que es especialmente productiva en lenguas no indoeuropeas. En japonés, por ejemplo, la combinación de /g/, /k/ y /r/ a menudo representa “rotación”.

Inclusión (*Containment*). En relación con el concepto de subordinación, criterio por el que se considera que una frase subordinada se encuentra sintácticamente incluida dentro de otra, presentando una jerarquía de constituyentes. En *Creí haberlo visto*, el constituyente *haberlo visto* se encontraría subordinado, por inclusión, en la principal.

Influencia interlingüística (*Cross-linguistic influence*). Se trata de la influencia que una lengua ejerce sobre otra en el caso de las personas que han adquirido más de una lengua, ya sea como bilingües tempranos o en edad adulta. Por ejemplo, un hispanohablante que en inglés utiliza la preposición *in* en contextos en los que se usa *at* puede cometer este error por la influencia de los usos de la preposición *en* de su lengua materna. Esta influencia puede darse en distintos niveles del lenguaje: fonético-fonológico, morfológico, sintáctico, semántico, pragmático y a nivel conceptual. También se puede producir en distintas direcciones, tanto de la lengua materna a la segunda lengua como al contrario, o de una segunda lengua a una tercera, etc.

Input. Conjunto de muestras de lengua, orales o escritas, a las que el aprendiz de lenguas puede acceder. Caudal lingüístico de entrada del cual, de distintos modos, se extraen los datos que servirán para construir el conocimiento lingüístico.

Input equilibrado (*Balanced input*). Tipo de *input* en el que los distintos ítems en los que se manifiesta una construcción aparecen con la misma frecuencia.

Input sesgado (*Skewed input*). Tipo de *input* que contiene una frecuencia mayor de un ítem concreto como manifestación de una construcción.

Instancia (*Instance*). En la gramática cognitiva de Langacker, cualquier “cosa” concebida como un ejemplar, sea este un ejemplar, un conjunto de ejemplares o una cantidad delimitada de sustancia o incluso una clase o subclase de cosa. Por ejemplo, la palabra *mesa*, al usarse junto al determinante *la*, puede servir para designar una instancia, un

objeto delimitado que ocupa un lugar en algún espacio, en un enunciado como *La mesa está sucia*.

Interlengua (*Interlanguage*). Se denomina así al sistema lingüístico que un aprendiz de una L2 va construyendo a lo largo de su proceso de adquisición, y que, por lo tanto, incorpora no solo rasgos de la L2, sino también aspectos determinados por la influencia de la lengua materna así como otros de carácter idiosincrásico, independientes de la lengua materna y de la lengua meta, que el propio estudiante genera en su intento de reconstruir el sistema gramatical de esta última, como, por ejemplo, cuando comete errores del tipo **He visto el libro que me hablaste de él* (en lugar de *He visto el libro del que me hablaste*).

Instrucción de procesamiento (*Processing instruction*). Metodología de foco en la forma desarrollada por VanPatten que, en el aula, trata de inducir a los aprendices a que procesen el *input* y el *output* lingüísticos mediante ejercicios diseñados para favorecer la atención específica a una forma lingüística meta y al significado que esta aporta al enunciado donde se encuentra.

Irrealidad (*Irreality*). En la gramática cognitiva de Langacker, espacio epistémico relacionado con los mundos ficticios y la contrafactualidad.

Lenguaje figurado (*Figurative language*). Lenguaje que se utiliza con un significado distinto al denotativo. Se contrapone al lenguaje literal y suele emplear mecanismos como la analogía (por ejemplo, *la cabeza del pelotón*) o la asociación, a menudo, por contigüidad (por ejemplo, *La Moncloa no se ha pronunciado todavía sobre ese asunto*), entre otros.

Lenguas de marco equipolente (*Equipollently-framed languages*). Término acuñado por Slobin para englobar a aquellas lenguas en las que no hay una preferencia clara en el verbo principal del evento para codificar la Manera o el Camino, por lo que no se

ajustan a la dicotomía talmiana entre lenguas de marco verbal y de marco satélite. Por ejemplo, es el caso de lenguas con verbos seriales como el tailandés.

Lenguas de marco satélite (*Satellite-framed language*). Según los patrones de lexicalización de Talmy, son aquellas lenguas en las que el componente semántico de Camino, que incluye la direccionalidad del movimiento, tiende a codificarse fuera del verbo principal del evento. Por ejemplo, el inglés pertenece a este grupo, con casos frecuentes como *run out* “correr fuera”, *run up* “correr arriba”, *run down* “correr abajo”, etc.

Lenguas de marco verbal (*Verb-framed languages*). Según los patrones de lexicalización de Talmy, son aquellas lenguas en las que el componente semántico del Camino, que incluye la direccionalidad del movimiento, tiende a codificarse en el verbo principal del evento. Por ejemplo, el español pertenece a este grupo ya que son frecuentes los verbos como *subir*, *bajar*, *salir*, *entrar*, etc.

Ley de correspondencia horizontal (LCH). En la gramática operativa de Ruiz Campillo, en el sistema verbal, el conjunto de correspondencias de actualidad entre formas de los modos positivo, aproximativo y virtual. Por ejemplo, la LCH establece que el imperfecto de indicativo (*salía*), el condicional (*saldría*) y el imperfecto de subjuntivo (*saliera*) son idénticas en términos de actualidad (inactuales o pasadas) y solo se diferencian en el modo. Por ejemplo, en un enunciado en pasado, sería diferente una declaración afirmativa (***Eran*** las seis cuando llegó), una declaración predictiva (***Serían*** las seis cuando llegó) y una no-declaración (*No creo que fueran* las seis cuando llegó).

Ley de correspondencia vertical (LCV). En la gramática operativa de Ruiz Campillo, en el sistema verbal, el conjunto de correspondencias de modo entre formas actuales y no actuales. La LCV, por ejemplo, determina que el presente de indicativo y el imperfecto

de indicativo tienen idéntico valor modal (modo positivo o afirmativo), a excepción del espacio de actualidad que representan. Por ejemplo, *En este momento **tiene** unas décimas de fiebre* sería actual y *En aquel momento **tenía** unas décimas de fiebre*, no-actual.

Ley de significado. En la gramática operativa de Ruiz Campillo, la ley que propone que el prototipo semántico para el indicativo es la declaración, mientras que la no-declaración se refiere a las acciones referidas por el subjuntivo.

Ley de superposición discursiva (LSD). En la gramática operativa de Ruiz Campillo, en el sistema verbal, corolario de la ley de correspondencia vertical que explica la contrafactualización como una desactualización de formas actuales en un contexto presente-futuro. Por ejemplo, si la LCV establece que la versión inactual del presente de indicativo es el imperfecto de indicativo, eso significa que la sustitución de aquella forma por el imperfecto de indicativo producirá un efecto de ficción o contrafactualidad. Así, *Yo me **voy** con ella. Me necesita* sería una declaración positiva factual pero *Yo me **iba** con ella. Pero no puedo* sería contrafactual.

Ley de uso. En la gramática operativa de Ruiz Campillo, es la operativización que los aprendices de ELE pueden manejar a la hora de aplicar la ley de significado. Si se responde afirmativamente a la pregunta de si el significado de la matriz de una oración es una declaración, entonces se ha de usar indicativo en la subordinada, pero si se responde negativamente, entonces se construye la oración subordinada con subjuntivo.

Marco (Frame). Término acuñado por Fillmore para referirse a las estructuras de conocimiento que funcionan como esquematizaciones o guiones de situaciones concretas. Estos marcos actúan como el “contexto” a través del cual se puede interpretar no solo una estructura lingüística sino identificar y caracterizar todos los “elementos del marco” que intervienen en esa situación concreta.

Masa (*Mass*). Materia o sustancia homogénea y amorfa.

Mediación interlingüística. Actividad comunicativa en la que el usuario de la lengua facilita la comunicación entre hablantes (o entre una fuente de información escrita/oral y un lector oyente) de diferentes lenguas. La mediación interlingüística incluye prácticas comunicativas relacionadas con la traducción y la interpretación. Es diferente a la mediación intralingüística (aquella en la que la información de partida y la de llegada están en la misma lengua, como la paráfrasis de un texto especializado a una persona leiga) y la traducción intersemiótica (aquella en la que la información de partida y la de llegada se encuentran en diferentes códigos, como la audiodescripción de un documento audiovisual).

Metáfora conceptual (*Conceptual metaphor*). Mecanismo cognitivo por el cual un dominio conceptual denominado DOMINIO META o DESTINO (*TARGET DOMAIN*) se representa o conceptualiza en términos de otro llamado DOMINIO FUENTE (*SOURCE DOMAIN*). El dominio meta suele ser más abstracto mientras que el dominio fuente suele ser más concreto, más ligado a la experiencia física. Por ejemplo, MÁS ES ARRIBA.

Metáfora poética (*Poetic metaphor*). Se denomina así a aquellas metáforas novedosas, creativas o no convencionales, es decir, no codificadas en el discurso, que constituyen una comparación original entre dominios y que pueden utilizarse no solo como estrategia de comunicación sino también con una intencionalidad estética.

Método de identificación metafórica (*Metaphor identification procedure*). Comprende los pasos a seguir para identificar los términos que se pueden considerar como metafóricos dentro de un texto.

Método directo. Metodología para la enseñanza de lenguas extranjeras desarrollada a partir del movimiento de reforma de finales del s. XIX y ampliamente implantada en Europa y Estados Unidos a principios del siglo XX. Este método se basa en la idea de que una

lengua extranjera se puede aprender como se aprende una lengua primera, de lo que se derivan prácticas como el uso exclusivo de la lengua meta, un énfasis en lo oral y un aprendizaje mediante técnicas inductivas y asociativas.

Método gramática-traducción. Metodología para la enseñanza de lenguas extranjeras desarrollada a finales del s. XVIII y basada en los modelos para la enseñanza de lenguas clásicas de siglos anteriores. Este método se basa en la idea de que una lengua extranjera se aprende en relación a la lengua primera, de lo que se derivan prácticas como el uso intensivo de la lengua primera y la traducción en la presentación y ejercitación de la lengua, una primacía de las destrezas escritas y un aprendizaje memorístico, y a menudo descontextualizado, de la gramática y el vocabulario.

Metonimia conceptual (*Conceptual metonymy*). Mecanismo cognitivo por el cual se establecen correspondencias conceptuales entre un DOMINIO FUENTE y otro DOMINIO META pero dentro del mismo dominio conceptual. Estos dominios están conectados por una función pragmática que facilita la comprensión de la metonimia y la convencionalización de la expresión metonímica. Por ejemplo, LA PARTE POR EL TODO o LA CABEZA POR EL ANIMAL.

Modelo cognitivo idealizado (MCI) (*Idealized cognitive model; ICM*). Término acuñado por Lakoff para designar una representación conceptual, convencional y compleja de cómo se percibe la realidad, a través de la cual organizamos nuestro conocimiento y que nos facilita la comprensión de la realidad. Los modelos cognitivos idealizados están basados en representaciones prototípicas del conocimiento del hablante sobre el mundo. Por ejemplo, en el MCI de SOCORRISTA (para cuyas funciones se presupone fuerza, juventud y agilidad) no parece tener cabida un señor de 80 años con problemas articulatorios y cardíacos.

Modelo del ciclo de control (*Control cycle*). En la gramática cognitiva de Langacker, modelo cognitivo que representa la concepción muy general de un proceso cíclico relacionado con la voluntad de tomar el control sobre un determinado evento o entidad. Se compone de cuatro estadios prototípicos. El primero implica una situación inicial en la que una entidad mantiene el control sobre una determinada situación. En el segundo, esta situación de equilibrio se ve perturbada (tensión). En el tercero, tiene lugar una dinámica de fuerzas que permite deshacer esta tensión y llegar al cuarto estadio, caracterizado por representar el resultado de esta dinámica de fuerzas. Este modelo es aplicable a diferentes niveles, como el físico, perceptual, mental o social. Un ejemplo relacionado con el dominio físico sería el de un gato que caza a un ratón, consiguiendo así ejercer control sobre él, mientras que un ejemplo relacionado con el dominio de la percepción sería el de un individuo que ejerce un cambio de posición, con el fin de percibir claramente un objeto que se encuentra inicialmente fuera de su campo de visión (control perceptual).

Momento de la enunciación (*Time of speaking*). Instante en el que el hablante produce un enunciado y que será clave en la selección lingüística de los tiempos y modos verbales que decida usar. Es el “aquí” y “ahora” de una narración.

Nombre (*Noun*). En la gramática cognitiva de Langacker, se define como categoría gramatical caracterizada por designar una “cosa”, de manera que incluye al nombre común (*perro, yogur*), al nombre propio (*Guau*) y a cualquier expresión nominal (*[un/el/mi] perro*) o pronominal (*el mío*). Si se entiende como categoría léxica, solamente incluye al nombre común y al nombre propio.

Nombres escuetos (*Bare nouns*). Término con el que se designan en numerosas gramáticas los nombres comunes de una expresión o enunciado que no van introducidos por

ningún artículo, determinante, ni cuantificador. Por ejemplo, *Tengo* [perro/dinero/naranjas] o *Un helado de* [fresa/turrón/yogur].

Partición conceptual (*Conceptual partitioning*). Operación cognitiva que consiste en poner límites a una porción que inicialmente forma parte de un continuo (temporal, espacial o de otro dominio cualitativo). Así, por ejemplo, en un enunciado como *Yo fregué el suelo*, esta capacidad permite agrupar un conjunto de acciones ocurridas durante un lapso de tiempo indeterminado (llenar un cubo de agua, echar jabón, introducir la fregona, deslizarla en el suelo, etc.) y considerarlas como una porción independiente dentro del continuo temporal.

Pensar para hablar (*Thinking for speaking*). Hipótesis propuesta por Slobin según la cual la existencia de determinados mecanismos lingüísticos disponibles en una lengua hacen que sus hablantes presten más atención a determinados aspectos a la hora de verbalizar determinadas situaciones. Por ejemplo, en español se marca la intencionalidad o no de una acción con la gradación *lo tiré > lo dejé caer > se me cayó > se cayó*, lo que hace que los hablantes se fijen más en si la acción es intencional o accidental que los hablantes de otras lenguas como el inglés, en la que esta diferencia está menos marcada (el verbo *drop* puede ser tanto intencional como no intencional).

Perfil (*Profile*). En toda construcción lingüística, subestructura de una unidad mayor o base a la que se concede prominencia conceptual. Por ejemplo, el término *nudillo* dirige la atención a una parte específica de una unidad mayor (*dedo*), siendo esta última imprescindible para su interpretación. En este sentido, se puede decir que el término *uña*, aun compartiendo base con *nudillo* (ambas son interpretables partiendo de *dedo*), implica un foco conceptual diferente, y, por tanto, “perfila” (o focaliza) una parte distinta de esa misma base conceptual.

Perfilamiento (*Profiling*). Operación de estructuración conceptual a partir de la cual se da una mayor prominencia a un determinado elemento dentro de un dominio cognitivo. Por ejemplo, la palabra *rodilla* perfila una subestructura dentro de la estructura más amplia PIERNA.

Perspectiva (*Perspective*). Operación de estructuración conceptual a partir de la cual el hablante parte de su conocimiento enciclopédico para imponer, por ejemplo, un “punto de vista” (*viewpoint*). Así, para describir una situación en la que Juan lee un libro a María, se pueden decir al menos dos enunciados diferentes: *Juan lee el libro a María* (activa) o *El libro es leído a María por Juan* (pasiva). La perspectiva desde la cual se describe el mismo evento es diferente. En la gramática cognitiva de Langacker, el punto de vista es un ajuste focal que puede dividirse en dos tipos: el “punto de observación” (*vantage point*) en el cual se sitúa el hablante y la “orientación” (*orientation*), que, en la opción por defecto, coincide con la posición vertical del hablante, con la cabeza en la parte más alta y con acceso perceptivo visual frontal.

Polaridad (*Polarity*). Alternativa negativa o positiva con la que se presenta determinado predicado. Por ejemplo, *No tiene dinero/Sí tiene dinero*. Cuando se caracteriza un objeto respecto de una dimensión gradual (*largo/corto; grande/pequeño, ancho/estrecho, etc.*), se puede hacer teniendo como referencia el extremo positivo de esta (que tiende a un máximo: *largo, grande, ancho*) o el extremo negativo (que tiende a un mínimo: *corto, pequeño, estrecho*). *Más y menos* tienen polaridad positiva y negativa respectivamente.

Polisemia basada en principios (*Principled polysemy*). Metodología de descripción de la polisemia de Tyler y Evans, inicialmente propuesta solo para el análisis semántico de las preposiciones y luego utilizada para otras categorías.

Positivo (modo). En la gramática operativa de Ruiz Campillo, en el sistema verbal, modo declarativo “fuerte”, o de la afirmación (presente de indicativo, imperfecto de indicativo, pretérito perfecto simple, y sus compuestos). Son positivas las formas *sale, salía, salió* y sus compuestas.

Procesamiento del *input* (*Input processing*). Modelo teórico desarrollado por VanPatten que estudia las estrategias y mecanismos psicolingüísticos que utilizan los aprendices de una lengua al estar expuestos al *input* de una L2.

Proceso de instanciación (*Instantiation*). En la gramática cognitiva de Langacker, proceso mental (no lingüístico) mediante el que concebimos cualquier referente como una instancia, esto es, un ejemplar, sea este un ejemplar, un conjunto de ejemplares o una cantidad delimitada de sustancia o incluso una clase o subclase de cosa, que ocupa un lugar en el espacio epistémico discursivo de referencia.

Prototipo (*Prototype*). Imagen mental que se le ocurre al categorizador instantáneamente como el ejemplo que mejor representa las características esenciales de una categoría. Por ejemplo, la imagen de un perro cuando se piensa en un ejemplo de mascota o la de una manzana cuando se piensa en un ejemplo de fruta.

Prototipos locales. Elementos lingüísticos o usos de una palabra que dan lugar a una o más extensiones. Por ejemplo, *por la cara* es el prototipo local de *por el morro* y *por la jeta*.

Pseudo-satélite (*Pseudo-satellite*). Aspecto de lenguas de marco verbal que comparte ciertas características con los satélites de las lenguas de marco satélite, como el hecho de que codifiquen el componente Camino. Por ejemplo, *via* en italiano tiene un significado similar a *away* en inglés. Sin embargo, presentan una frecuencia más baja y una posibilidad de combinatoria mucho más limitada que los satélites propiamente dichos.

Psicotipología (*Psychotypology*). Concepto propuesto por Kellerman que se refiere a la distancia percibida por el aprendiz entre la lengua materna y la segunda lengua (y/u otras lenguas adquiridas). En algunos casos puede dar lugar a transferencias, especialmente entre lenguas próximas genéticamente, como en el caso de estudiantes italianos, portugueses o franceses de español como lengua extranjera.

Punto de referencia (*Reference point*). En la gramática cognitiva de Langacker, se refiere a una entidad que, al ser más accesible conceptualmente, ayuda a establecer una relación conceptual con otra entidad que es menos accesible. Por ejemplo, en *la moto de mi hermano, mi hermano* sirve de punto de referencia para localizar *la moto*, y, a su vez, “yo” presente en el posesivo *mi*, es el punto de referencia en cuyo ámbito localizamos *hermano*.

Realidad conocida, básica o concebida (*Known, basic or simply reality*). En la gramática cognitiva de Langacker, lo que un determinado conceptualizador sabe (o cree saber) acerca de la realidad, con independencia de su posible correspondencia con la realidad objetiva.

Realidad desconocida (*Unknown reality*). En la gramática cognitiva de Langacker, lo que un determinado conceptualizador no conoce acerca de la realidad.

Realidad elaborada (*Elaborated reality*). En la gramática cognitiva de Langacker, el conjunto de enunciados que un hablante considera válidos y que forman parte de su concepción de la realidad. Por ejemplo, si un hablante dice algo como *María te engaña*, asumimos que el enunciado forma parte de su visión de la realidad.

Realidad inmediata (*Immediate reality*). En la gramática cognitiva de Langacker, la realidad que un determinado conceptualizador puede experimentar mientras los eventos están en curso.

Realidad potencial (*Potential reality*). En la gramática cognitiva de Langacker, la realidad hipotética que un determinado conceptualizador puede prever basándose en sus conocimientos sobre la realidad conocida.

Realidad proyectada (*Projected reality*). En la gramática cognitiva de Langacker, la realidad que un determinado conceptualizador considera particularmente plausible en cuanto a su futura realización.

Red esquemática (*Schematic network*). Constructo relativo a la organización de una categoría en forma de red y al desarrollo en la mente de los hablantes de los distintos usos de una expresión lingüística: se propone que estos forman una red dinámica que se va modificando según la experiencia del hablante. Con respecto a la categoría radial, la red esquemática también considera que los enlaces entre significados se basan en semejanzas de familia, pero se considera que cada categoría presenta su propia organización (no todas, por ejemplo, tienen un único uso prototípico central, sino varios prototipos locales) y, por otro lado, se incluye una dimensión vertical que permite no solo la extensión de usos prototípicos a no prototípicos, sino también la generación de valores más abstractos o esquemáticos a partir del reconocimiento del denominador común a valores prototípicos y no prototípicos. Por ejemplo, la relación entre algunos de los usos del imperfecto en español podría concebirse en forma de red esquemática, de manera que su valor de “pasado no terminado” podría considerarse prototípico, su valor como “condicional” como no prototípico o periférico y su valor abstracto de “presente de entonces” como valor esquemático.

Red semántica (*Semantic network*). Según la semántica cognitiva, los distintos significados de una palabra están relacionados entre sí formando una red radial en torno a un significado central o prototípico del que el resto estaría más o menos próximo o

alejado (se habla de significados “periféricos”) según el tipo de relación que exista entre ellos. Esta relación es del tipo significado-significado.

Referencia (*Reference*). En la gramática cognitiva de Langacker, se distinguen tres tipos: (i) la referencia conceptual alude al significado de las palabras tal como lo refleja un diccionario; por ejemplo, la palabra *perro* remite conceptualmente a “animal mamífero de la familia de los cánidos”; (ii) la referencia discursiva alude al significado que adquiere una expresión en el discurso, y se caracteriza por poder retomarse mediante una expresión anafórica; por ejemplo, la expresión *un perro* en *Tengo un perro que se llama Guau* remite discursivamente a un ejemplar de la clase PERRO; y (iii) la referencia extralingüística alude a una o varias entidades del mundo extralingüístico; en el ejemplo anterior, *un perro* remite al perro llamado Guau que tiene el hablante.

Referencia exclusiva (*Exclusive reference*). Referencia discursiva de carácter nominal mediante la que se alude a una entidad (o conjunto de entidades) que no se concibe como única en el contexto, de manera que excluye a otras entidades pertenecientes a la misma clase. Por ejemplo, en *Tengo un perro que se llama Guau* se remite a un ejemplar extraído de la clase PERRO que se destaca sobre el resto de ejemplares.

Referencia inclusiva (*Inclusive reference*). Referencia discursiva de carácter nominal mediante la que se alude a la única entidad (o totalidad de entidades) concebible en el contexto del enunciado. Por ejemplo, en *El perro que se llama Guau* se remite al único ejemplar perteneciente a la clase PERRO concebible en el contexto.

Relación motivada forma-forma (*Form-form connection*). Este tipo de conexión se produce en el plano morfológico y propicia que en ciertas combinaciones lingüísticas se utilicen unas palabras y no otras. Esto viene determinado por la existencia de ciertos patrones fonológicos como la aliteración, la asonancia y la rima. Por ejemplo, *hacer algo a trancas y barrancas*.

Relación motivada forma-significado (*Form-meaning connection*). En esta conexión se combinan los planos morfológico y semántico y en ella la forma y el significado de una palabra van estrechamente ligados. El ejemplo más claro serían las onomatopeyas (*jzas!*).

Relación motivada significado-significado (*Meaning-meaning connection*). Es uno de los tres tipos de conexiones no arbitrarias que sustentan el concepto de motivación lingüística frente a la idea de arbitrariedad. Es una relación que se produce en el plano semántico y que explica, fundamentalmente, las conexiones entre los distintos significados de un mismo lexema. Por ejemplo, el significado de la expresión *Tiene buena cabeza* alude a la capacidad para razonar, que se localiza en la cabeza. Se establece así una relación metonímica entre el significado central (“parte superior del cuerpo del hombre y superior o anterior de muchos animales en la que están situados algunos órganos de los sentidos e importantes centros nerviosos”, DLE) y su función principal.

Relación sedimentada (*Entrenched relation*). En la gramática cognitiva de Langacker, relación entre categorías lingüísticas que se puede considerar estable dentro de una comunidad de hablantes y que está refrendada por el uso.

Relación. En la gramática operativa de Ruiz Campillo, en el sistema verbal, representación gramatical interior del predicado (proceso en curso, aspecto no-terminativo).

Relevancia (*Prominence/salience*). En relación con el concepto de subordinación, criterio por el que se considera que una frase puede estar subordinada a otra en términos de importancia o esencialidad de la información que contiene.

Relevancia temporal. La visión que el hablante tiene de las acciones de su enunciado y la importancia que les otorga. Será clave en la selección de tiempos y modos verbales de

una narración, determinando si una acción se enuncia en imperfecto o en pretérito perfecto simple, por ejemplo.

Re-pensar para hablar (*Re-thinking for speaking*). Proceso de recategorización en una segunda lengua para adaptar los patrones de pensar para hablar de la lengua materna a los de la segunda lengua. Por ejemplo, el tipo de recategorización necesaria para que un anglófono que aprenda español preste más atención a la intencionalidad de las acciones y las codifique de forma adecuada con la distinción *se cayó / se me cayó / lo dejé caer*. Del mismo modo un hispanohablante tendrá que recategorizar, por ejemplo, la codificación del movimiento para incluir en su inglés como segunda lengua más verbos de manera y más trayectorias.

Restricción del cruce de límites (*Boundary-crossing constraint*). Restricción por la que los hablantes de lenguas de marco verbal no pueden utilizar un verbo de Manera de movimiento como verbo principal del evento cuando se produce un cruce de límite espacial. Por ejemplo, en inglés *He ran into the house* es aceptable. Sin embargo, en español un equivalente con *correr* como verbo principal tendría interpretaciones distintas: *Corrió a la casa* no implica que se entre en la casa y *corrió en la casa* tiene una interpretación locativa (“corrió dentro de la casa”). La traducción más adecuada sería utilizando un verbo de Camino combinado con un complemento de modo: *Entró en la casa (corriendo)*.

Satélite (*Satellite*). Elemento lingüístico que codifica el componente semántico de Camino, que no es el verbo principal y que no puede formar sintagmas. Se pueden incluir como satélites las partículas del inglés y de otras lenguas germánicas, por ejemplo, en inglés *out* “fuera”. Los prefijos del latín o de las lenguas eslavas también se consideran satélites, por ejemplo, en latín *intra-ire* “ir dentro”.

Satelización (*Satellization*). Proceso por el que los aprendices de una segunda lengua de marco verbal añaden un elemento lingüístico para desempeñar el papel de satélite como resultado de la influencia interlingüística de su lengua materna de marco satélite.

Por ejemplo, un estudiante danés de español que dice *El niño va arriba de una roca*.

Sentido primario (*Primary sense*). En la metodología de la polisemia basada en principios de Tyler y Evans, el sentido primario es el esquema relacional de tipo espacial del que es posible derivar directa o indirectamente todos los usos estables de una palabra.

Subjetivización (*Subjectivization*). En la gramática cognitiva de Langacker, el proceso por el cual en la expresión lingüística gana importancia el punto de vista del conceptualizador sobre la expresión de la escena objetiva. Por ejemplo, en la pregunta *¿Por dónde vives?* con respecto a *¿Dónde vives?* se da importancia a la trayectoria mental que el conceptualizador realiza designando una zona, más que a la ubicación concreta del domicilio.

Sujeto experimentante (*Experiencer subject*). A diferencia del sujeto oracional canónico, que es agente, el sujeto experimentante es uno que en vez de imponer un cambio en el paciente, como lo hace el agente, sufre un cambio perceptual, emocional o psicológico en forma activa al establecer contacto con otra entidad. El experimentante participa en el cambio de estado que sufre. En *León escuchó el canto de los pájaros*, el sujeto *León* vive una experiencia perceptual al establecer contacto con el sonido emitido por los pájaros. Algo similar sucede en *León se alegró al ver a su hija*, según la alegría proviene de haber hecho contacto con un ser amado.

Test de análisis de estilos cognitivos (*Cognitive style analysis test*). Prueba, elaborada por Riding, que permite determinar la manera en que una persona procesa la información y resuelve los problemas de manera inconsciente y automática. En ella se valoran dos ejes de estilos de aprendizaje, por un lado el visual-verbal y por otro el holístico-

analítico. El primero determina si la persona tiene mayor tendencia a representar la información de manera lingüística o por imágenes; el segundo, si descompone la información o la procesa de manera global.

Traducción interiorizada (*Silent translation*). Estrategia de aprendizaje consistente en la traducción, a menudo espontánea, por parte de los estudiantes entre la lengua objeto de aprendizaje y la lengua materna u otra lengua que se domine.

Traducción pedagógica (*Pedagogical translation*). Uso de las actividades de trasvase entre lenguas para el aprendizaje de una lengua extranjera. La traducción pedagógica está relacionada con la mediación interlingüística escrita, aunque supone un marco metodológico que incluye otros usos de las actividades de mediación entre lenguas como son la interpretación, el subtitulado, la audiodescripción, etc. El objetivo de la Traducción pedagógica es el desarrollo de la competencia lingüística de los aprendientes y, por lo tanto, difiere de la Pedagogía de la traducción, disciplina centrada en la formación de traductores profesionales.

Tramo discursivo. Extracto de un texto o discurso que puede comportar un sentido completo en sí mismo.

Transferencia (*Transfer*). Proceso por el cual se traspa un rasgo lingüístico (fonema, morfema, sintagma, unidad léxica, categoría conceptual, etc.) de una lengua a otra, generalmente desde la lengua materna a la lengua segunda. Puede ser positiva o negativa según el resultado de esta transferencia en la lengua meta. Tradicionalmente se utilizó el término *interferencia* para denominar este fenómeno pero se abandonó por resultar demasiado negativo. Actualmente se utilizan *transferencia* e *influencia interlingüística*.

Transpositor. Forma que da lugar a un cambio de categoría y/o función en la expresión con la que se combina, como ocurre con las conjunciones subordinativas. Es el caso de la

conjunción *que* en ejemplos como *Sé que vienen hoy. Que* cambia la oración *vienen hoy* en “sustantivo” que funciona como complemento directo del verbo *sé*. También se considera transpositor la conjunción comparativa. Por ejemplo, *que* en *Juan es más grande que Pedro*.

Valor de operación. En la gramática operativa de Ruiz Campillo, significado gramatical único y permanente de una forma capaz de justificar lógicamente todos sus usos.

Variación intratipológica (*Intratypological variation*). Diferencias que se producen entre lenguas que pertenecen al mismo grupo tipológico. Por ejemplo, en la tipología de eventos de movimiento propuesta por Talmy, algunas lenguas de marco verbal codifican el Camino con muy poco detalle (como el español o el francés) y otras lo hacen con mucha más frecuencia (como el euskera o el italiano).

Virtual (modo). En la gramática operativa de Ruiz Campillo, en el sistema verbal, modo no-declarativo (subjuntivo). Con él, el hablante se inhibe de asumir formalmente el predicado en cuestión como parte de su visión del mundo. Son virtuales las formas *salga, saliera* y sus compuestas.

Voz media (*Middle voice*). Construcción gramatical que indica que el evento se concentra en un solo participante; según dicho participante subsume todas las funciones de la oración (principalmente sujeto y objeto) y opera comúnmente como experimentante del evento. A diferencia de la voz transitiva en que el sujeto impone un cambio de estado en el objeto, como en *Adrián despertó a Valeria*, en la voz media solo hay un participante que a la vez sufre y participa en el evento, como en *Adrián se despertó*. En el español los clíticos *me, te, se, nos, os* pueden funcionar como pronombres reflexivos, o como marcadores de voz media. En las construcciones reflexivas, el sujeto opera de manera intencional sobre sí mismo; en la voz media, no hay intencionalidad dirigida hacia sí mismo. Se trata de actos rutinarios (*se bañó, se peinó*)

o de cambios de estado no intencionales (*se aburríó, se deprimió*) o accidentales (*se hizo daño en la espalda con el arbusto, no lo vio*) en que el sujeto experimentante sufre un cambio de estado no autoimpuesto voluntariamente.

Zona activa (*Active zone*). En la gramática cognitiva de Langacker, la zona activa se define como la parte que interviene en una interacción sin que sea dicha abiertamente. En *León abrió la puerta*, tanto la llave como la mano y el cerrojo conforman la zona activa del evento por cuanto participan en él sin ser codificados lingüísticamente. El problema es importante porque, en ciertos contextos, el hablante prefiere codificar algún elemento de la zona activa como participante prominente para expresar situaciones particulares: *Iba de prisa y la llave no abría la puerta. ¡Qué desesperación!*